



**FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO**  
**CURSO DE DOUTORAMENTO EM PORTUGUÊS**  
**PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR**

Ano lectivo	2023/2024	Semestre	2º
Código da unidade curricular	PORT8106		
Nome da unidade curricular	Estudos de Tradução		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Português, Chinês, Inglês		
Créditos	3	Horas lectivas presenciais	45 horas
Nome de docente	Daisy Li Adriana Pagano	E-mail	lili@mpu.edu.mo TBA
Gabinete	B211, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6382

**SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR**

No âmbito do Doutoramento em Português, esta unidade curricular no segundo semestre visa contribuir para o aprofundamento de conhecimentos no domínio dos Estudos de Tradução. São igualmente objectivos desta unidade curricular promover nos estudantes uma atitude reflexiva e crítica sobre os Estudos de Tradução e competências de investigação autónoma em Estudos de Tradução.

**RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA**

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Adquirir conhecimentos aprofundados sobre os Estudos de Tradução como interdisciplina;
M2.	Desenvolver uma atitude reflexiva e crítica de construção de saberes em Estudos de Tradução a partir da discussão aprofundada de propostas teóricas e metodológicas seleccionadas;
M3.	Perceber como os factos afectam os processos de tradução e os comportamentos dos tradutores;
M4.	Desenvolver um conhecimento aprofundado de um conjunto de conceitos teóricos de referência em Estudos de Tradução;
M5.	Desenvolver autonomamente investigação em Estudos de Tradução e pesquisa bibliográfica;
M6.	Efectuar uma leitura crítica de bibliografia em Estudos de Tradução.

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objectivos previstos para o Curso do estudo:



Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Reconhecer fundamentos teóricos, metodológicos e epistemológicos ligados à investigação, ao ensino e à aprendizagem da Língua Portuguesa.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P2. Identificar a investigação em áreas específicas da linguística, da literatura, da cultura, da didática e da tradução.	✓				✓	
P3. Reconhecer a importância do comportamento ético.					✓	✓
P4. Discutir ideias fundamentadas em textos científicos.				✓	✓	✓
P5. Fazer revisão de literatura nos domínios de investigação do doutoramento.	✓		✓		✓	✓
P6. Desenvolver actividades de ensino e de investigação de alto nível.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P7. Utilizar instrumentos de investigação nos domínios do curso: linguística, literatura, cultura, didática e estudos de tradução.	✓				✓	✓
P8. Praticar um espírito profissional e trabalhar no sentido do auto-aperfeiçoamento, da maturidade e da vontade de servir.						✓
P9. Desenvolver a qualidade humanística e a capacidade de aplicar os conhecimentos teóricos na prática.	✓	✓	✓	✓	✓	✓
P10. Empregar formação avançada/especializada em português como língua materna ou como língua estrangeira/língua segunda.				✓	✓	

### CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Introdução ( o mapa de Holmes/Toury, equivalência)	3h
2	Teorias funcionais de tradução	3h
3-4	Teorias sistemas (teorias polissistemas e Estudos Descritivos de Tradução	6h
5-7	Corpus e tradução	9h
8-9	Abordagem cognitiva à tradução	6h
10	Estudos de tradução literária (estratégia, entrevista)	3h
11	Género em tradução (teoria queer e feminismo)	3h
12	Escrita académica e tradução	3h
13-14	Estudos de interpretação	6h



15	Apresentação oral do Trabalho Final	3h
----	-------------------------------------	----

### ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5	M6
T1. Leitura e análise crítica de textos	✓	✓	✓	✓	✓	
T2. Discussão de conceitos	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Apresentação oral de trabalhos sobre temáticas relacionadas com a natureza da UC	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Redacção de recensões críticas	✓	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Busca e selecção de referências bibliográficas para possíveis temas de investigação	✓		✓	✓	✓	✓

### REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Doutor»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “F” (não aproveitamento).

### CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:

Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Participação oral que demonstre uma análise crítica e aprofundada dos textos e de outros materiais apresentados em aula	30%	M1-M6
A2. Trabalho escrito (Reflexão crítica de um tópico do Programa, escolhido por cada estudante, sob orientação da professora)	40%	M1-M6
A3. Apresentação oral do Trabalho escrito	30%	M1-M6

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/pt/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php)). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

### CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO



**Excelente:** Fortes evidências de pensamento original; boa organização, capacidade de analisar e sistematizar; compreensão superior dos assuntos; fortes evidências de uma extensa base de conhecimentos.

**Muito Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; fortes evidências de capacidade crítica e analítica; boa compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Bom:** Evidências de compreensão dos assuntos; algumas evidências de capacidade crítica e analítica; razoável compreensão dos assuntos; evidências de familiaridade com a literatura de referência.

**Satisfatório:** Aproveitando a experiência de estudo; compreensão dos assuntos; capacidade de desenvolver soluções para problemas simples.

**Aprovado:** Familiaridade suficiente com os assuntos para permitir que o aluno progrida sem repetir a unidade curricular.

**Reprovado:** Poucas evidências de familiaridade com os assuntos; fracas capacidades críticas e analíticas; uso limitado ou irrelevante da literatura de referência.

## BIBLIOGRAFIA

Baer, B. J. & Klaus, K. (2018). *Queering translation, translating the queer: theory, practice, activism*. Routledge.

Chesterman, A. (2016). *Memes Of Translation (Revised Edition)*. John Benjamins.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories (Revised 2nd Ed.)*. Multilingual Matters.

Hermans, T. (2019). *Translation In Systems: Descriptive And System-Oriented Approaches Explained (2nd Ed.)*. St. Jerome.

Martínez, R. A., Orellana, M. F., Pacheco, M., & Carbone, P. (2008). Found In Translation: Connecting Translating Experiences to Academic Writing. *Language Arts*, 85(6), 421-431.

Munday, J. (2016). *Introducing Translation Studies (4th Ed.)*. Routledge.

Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies (2nd Ed.)*. Routledge.

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (Eds.). (2001). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge.

Pym, A. (2014). *Exploring Translation Theories (2nd Ed.)*. Routledge.

Pym, A., Shlesinger, M. & Simeoni, D. (Eds.). (2008). *Beyond Descriptive Translation Studies*: Chesterman, A. (2016). *Memes of Translation (Revised Edition)*. John Benjamins.

Gentzler, E. (2001). *Contemporary Translation Theories (Revised 2nd Ed.)*. Multilingual Matters.

Snell-Hornby, M. (2006). *The Turns of Translation Studies*. John Benjamins.



Toury, G. (2012). *Descriptive Translation Studies and Beyond (Revised Edition)*. John Benjamins.

Venuti, L. (Ed.) (2012). *The Translation Studies Reader (3rd Ed)*. Routledge.

Williams, J., & Chesterman, A. (2002). *The Map. A Beginners' Guide To Doing Research In Translation Studies*. St Jerome.

Wang, B. (2014). *A Descriptive Study Of Norms In Interpreting – Based On the Analysis Of a Corpus of On-Site Interpreting*. Foreign Language Teaching and Research Press.

### **OUTRAS FONTES**

No decurso das aulas, serão fornecidos textos de apoio complementares, sempre que tal se justifique.

### **COMENTÁRIO DOS ALUNOS**

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

### **INTEGRIDADE ACADÉMICA**

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).